

JIRÔ TANIGUCHI

Sky Hawk



SAKKA
作家

TEN NO TAKA (SKY HAWK) by Jiro TANIGUCHI
© Jiro TANIGUCHI, 2002
© Casterman 2009 pour la traduction française
Édition française publiée avec l'autorisation de Jiro TANIGUCHI
par l'intermédiaire du Bureau des Copyrights Français, Tokyo.

www.casterman.com
www.sakka.info

ISBN : 978-2-203-02617-9

Tous droits de traduction réservés pour tous pays.

Il est strictement interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (notamment par photocopie) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit.
Imprimé en Italie par Legoprint. Dépôt légal : Octobre 2009 ; D. 2009/0053/499.

considérer la vie et la mort, etc. Et puis, pour rendre le récit aussi réaliste que possible et donner le sentiment que mes personnages ont existé, j'ai décrit, au milieu du récit, comme une sorte de point d'orgue, la bataille opposant Blancs et Indiens, au cours de laquelle le fameux George Armstrong Custer a trouvé la mort. Pour dessiner cette scène, je me suis appuyé sur de nombreux documents, afin de la rendre aussi proche de la réalité que possible.

J'espère que cette histoire touchera les lecteurs. En tout cas, j'ai le sentiment d'avoir enfin réalisé avec elle un des rêves que je portais en moi depuis longtemps. Je ne voudrais pas employer de trop grands mots mais je peux dire que je suis heureux de pouvoir, avec ce livre, rendre une sorte d'hommage aux westerns de la BD. J'espère avoir ainsi apporté une petite pierre au grand édifice que constitue ce genre et avoir rendu à la bande dessinée un peu de ce qu'elle m'a apporté.

Comme je l'ai déjà souvent dit, je dois beaucoup à la BD qui m'a stimulé, et dont je me suis inspiré dans mon travail, pour trouver le style qui est le mien aujourd'hui. *Sky Hawk* doit aussi beaucoup à de nombreuses séries de western telles que *Mac Coy*, *Blueberry*, *Comanche*, *Jonathan Cartland* et bien d'autres encore. Si je n'avais pas connu ces albums, je n'aurais sans doute jamais dessiné un manga de ce genre.

Je suis curieux, bien qu'aussi un peu anxieux, de découvrir comment les lecteurs européens apprécieront ce western imaginé par un Japonais.

Si j'en avais la possibilité, j'aimerais beaucoup me frotter de nouveau à ce genre pour créer une nouvelle histoire.

Jirô Taniguchi

26 juillet 2009, Tokyo.

Traduit du japonais par Corinne Quentin

* Yamada Michio, Chuokoron Sha 1998, *Fune ni miru nihonjin imin shi*, NDT.

** Guerre de Boshin : guerre civile japonaise entre 1868 et 1869, NDT.

Un rêve devenu réalité

Sky Hawk est un western que j'avais envie de dessiner depuis une bonne vingtaine d'années. Enfant, j'ai vu un grand nombre de films venant des États-Unis. Ensuite est née une nouvelle forme : le "western spaghetti" qui a grandement transformé ce qu'était jusqu'alors le western hollywoodien et les westerns produits se sont mis à présenter des points de vue très divers.

C'est à cette même époque que j'ai découvert la bande dessinée dans les librairies qui importaient des livres étrangers et vu combien le western était un genre très présent dans la BD européenne. J'ai été fortement impressionné et inspiré par la bande dessinée d'une manière générale, et cette découverte a encore renforcé mon envie de créer une histoire du genre western. Hélas, ce modèle était considéré comme difficile à faire apprécier des lecteurs de manga japonais et, pendant longtemps, je n'ai pas trouvé d'éditeur prêt à publier ce genre d'histoire. J'ai alors eu l'idée de créer un western dans lequel le personnage central serait un Japonais et je me suis mis à lire des ouvrages sur les migrants japonais vers les États-Unis à l'époque de la ruée vers l'Ouest. Dans un livre intitulé *Histoire de l'émigration japonaise par bateau**, j'ai appris qu'en 1869 une quarantaine de Japonais du clan Aizu, ayant perdu la guerre de Boshin**, avaient emprunté le bateau à vapeur *China*, partant de Yokohama pour se rendre à San Francisco. Il s'agirait là des premiers migrants japonais. Ces quelques informations m'ont immédiatement permis d'imaginer concrètement une histoire. J'ai alors reparlé de mon envie de la dessiner à un éditeur des éditions Futabasha qui, heureusement, a accepté de me laisser tenter l'expérience. Il était d'accord avec mon idée qu'à la manière de *Au temps de Botchan*, il devrait être possible de créer une histoire intéressante, en se basant sur des faits historiques, pour mettre en scène des personnages ayant existé et présenter des événements qui pourraient sembler réels. Je me suis également référé à des films célèbres tels que *Little Big Man*, *Jeremiah Johnson*, *Un homme nommé cheval*, *Danse avec les Loups*, *Le Dernier des Mohicans* et j'ai commencé à écrire mon récit.

J'ai eu envie de raconter la rencontre de guerriers japonais avec des Indiens, de décrire leurs échanges, leurs points communs, leurs modes de pensée, leur rapport avec la nature, leur façon de



MON PARRAIN
ÉTAIT JAPONAIS.

IL
S'APPELAIT
HIKO.

SON NOM
OGLALA ÉTAIT
SKY HAWK.

FIN

DANS
UNE RÉSERVE
DE L'OKANOGAN,
DANS L'ÉTAT DE
WASHINGTON,
PRÈS DE LA
FRONTIÈRE
CANADIENNE,
UNE INDIENNE EST
PHOTOGRAPHIÉE.

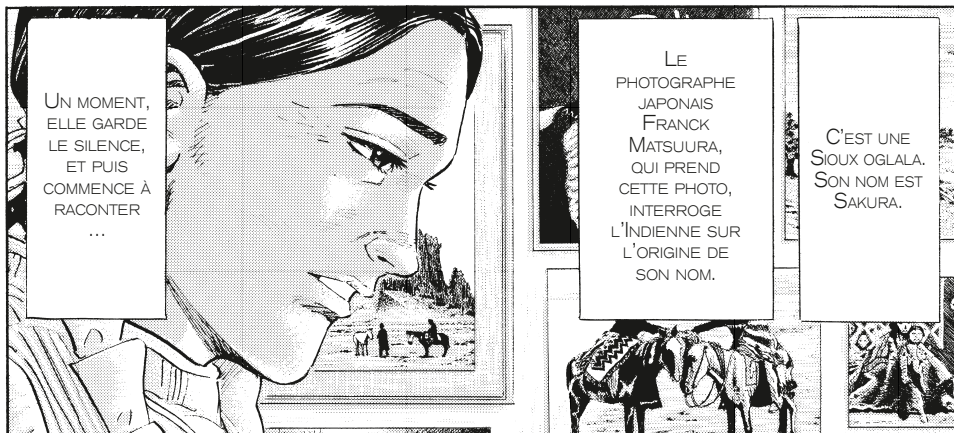
TREN-
TE-
QUA-
TRE
ANS
ONT
PASSÉ

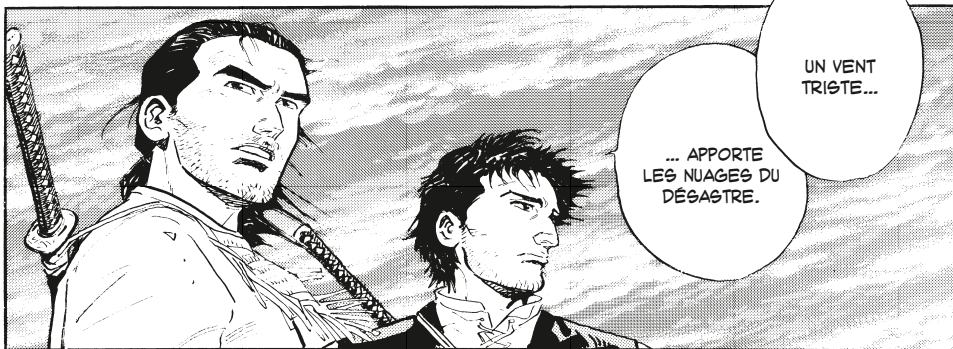


UN MOMENT,
ELLE GARDE
LE SILENCE,
ET PUIS
COMMENCE À
RACONTER
...

LE
PHOTOGRAPHE
JAPONAIS
FRANCK
MATSUJURA,
QUI PREND
CETTE PHOTO,
INTERROGE
L'INDIENNE SUR
L'ORIGINE DE
SON NOM.

C'EST UNE
SIOUX OGLALA.
SON NOM EST
SAKURA.





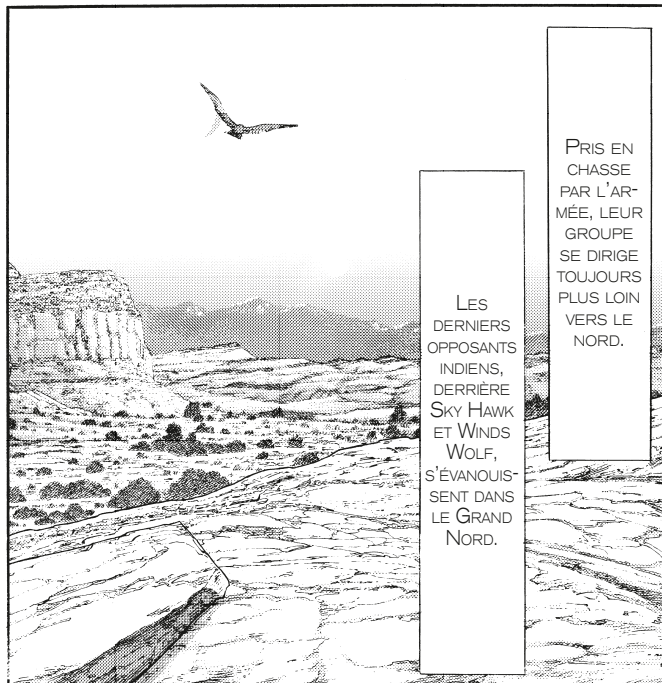
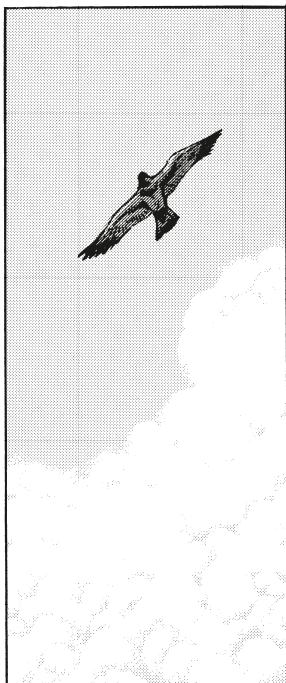
... APORTE
LES NUAGES DU
DÉCASTRE.

UN VENT
TRISTE...



AVEC
QUELQUES
DIZAINES
D'INDIENS, ILS
TRAVERSENT
LA FRONTIÈRE
ET SE
DIRIGENT
VERS LE
CANADA.

HIKOSABURŌ
SOMA ET
MANZŌ
SHIOTSU
REFUSENT
DE REJOINDRE
UNE RÉSERVE.



PRIS EN
CHASSE
PAR L'AR-
MÉE, LEUR
GROUPE
SE DIRIGE
TOUJOURS
PLUS LOIN
VERS LE
NORD.

LES
DERNIERS
OPPOSANTS
INDIENS,
DERRIÈRE
SKY HAWK
ET WINDS
WOLF,
S'ÉVANOUIS-
SENT DANS
LE GRAND
NORD.



1871
Amérique du Nord Territoire du Wyoming
Montagnes Bighorn
Mars

